



TORAH OHR • PARSHAS ZACHOR • MAAMAR 2

# ביאור אין השם שלם

Une explication de « Le Nom n'est pas complet »



Le Nom de D.ieu et Son Trône deviennent complets lorsque  
l'intellect descend dans le cœur : d'abord dos à dos, sous la  
forme d'un amour auquel l'intellect contraint et d'un service qui  
dépasse l'habitude, puis face à face, dans un plaisir révélé.  
Amalek est la dureté effrontée de la nuque, qui coupe l'intellect  
du cœur ; il faut le combattre chaque jour, jusqu'à ce que l'amour  
accompagné de plaisir l'efface.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/](http://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

Le Nom de D.ieu et Son Trône deviennent complets lorsque l'intellect descend dans le cœur: d'abord dos à dos, sous la forme d'un amour auquel l'intellect contraint et d'un service qui dépasse l'habitude, puis face à face, dans un plaisir révélé. Amalek est la dureté effrontée de la nuque, qui coupe l'intellect du cœur; il faut le combattre chaque jour, jusqu'à ce que l'amour accompagné de plaisir l'efface.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Ce biour explique l'enseignement cité dans le maamar précédent, selon lequel, tant qu'Amalek existe, le Nom de D.ieu et Son Trône ne sont pas complets. Le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin et le Trône dans Mal'hout. Le Nom est complet lorsque l'intellect se divise en 'Hokhma et Bina, et Daat en 'Hessed et Guevoura, une division opérée par la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, depuis l'arrière; les émotions sont alors celles du gadlout, nées de la contemplation. Mal'hout est le cœur et, chez une personne, le point du cœur. Chaque jour, il part en exil et est reconstruit, d'abord dos à dos, puis face à face. Dans l'âme, le dos à dos correspond à l'amour auquel l'intellect contraint et au service accompli par obligation, sans plaisir ressenti; cela conduit au face à face, où le plaisir se révèle. La nuque raide d'Israël, sa fermeté dans la sainteté, est le mérite par lequel Moché fit descendre les Treize Attributs de Miséricorde. À l'opposé se tient Amalek, la dureté de la nuque qui connaît son Maître et se rebelle, combattant la raison avec effronterie. En exil, D.ieu mène cette guerre; lorsqu'une personne parvient à l'amour accompagné de plaisir, elle efface elle-même Amalek.

## PLAN

### 1 Le Nom et le Trône complets

¶1-3

Le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin et le Trône dans Mal'hout; le Nom est complet lorsque l'intellect se divise en 'Hokhma et Bina, et Daat en 'Hessed et Guevoura, par l'intermédiaire de la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, de sorte que les émotions sont celles d'un intellect mûr.

### 2 Le cœur et son exil quotidien

¶4-6

Mal'hout est le cœur et, chez une personne, le point du cœur; chaque jour, il descend et est reconstruit, d'abord dos à dos, ce qui correspond dans l'âme à l'amour auquel l'intellect contraint et au service sans plaisir ressenti.

### 3 De dos à dos à face à face

¶7-8

La lumière qui vient d'au-dessus de l'intellect transforme le dos à dos en face à face et complète le Nom ; le Trône est construit à partir des Guevourot, et l'éveil d'en bas consiste à se retenir au-delà de l'habitude ; chaque mitsva possède un aspect extérieur et un aspect intérieur de plaisir.

### 4 La nuque raide dans la sainteté

¶9

Moché trouva le mérite d'Israël dans sa nuque raide, la fermeté de la nuque, là où la pointe des cheveux d'Arih Anpin atteint le niveau et d'où sont attirés les Treize Attributs de Miséricorde.

### 5 Amalek et la guerre quotidienne

¶10-11

À l'opposé se tient Amalek, enraciné dans le Daat inférieur, à l'arrière, là où l'intellect passe par la nuque ; il sait et se rebelle. La guerre est quotidienne : en exil, elle est celle de D.ieu, jusqu'à ce que l'amour accompagné de plaisir permette à une personne d'effacer elle-même Amalek.

## NOTIONS CLÉS

#### Le Nom et le Trône השם והכסא

Le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin, les attributs divins ; le Trône est Mal'hout, la souveraineté. Tous deux sont incomplets tant qu'Amalek existe.

#### Dos à dos et face à face אחר באחר / פנים בפנים

Deux étapes dans l'union de Zeir Anpin et de Mal'hout, ainsi que dans l'âme : d'abord un service auquel l'intellect contraint, sans plaisir ressenti ; puis la dimension intérieure se révèle, avec plaisir.

#### La pointe des cheveux d'Arih Anpin קוצא דשערי דאריך אנפין

Un prolongement subtil d'un niveau supérieur à l'intellect, qui atteint Zeir Anpin par l'arrière, au niveau des épaules ; il divise le Daat en 'Hessed et Guevoura et conduit au face à face.

#### La nuque עורף

L'arrière du cou, qui relie l'intellect au corps : dans la sainteté, la fermeté de la nuque d'Israël ; de l'autre côté, Amalek et Pharaon.

#### Amalek עמלק

Dans ce maamar, la dureté effrontée qui se trouve à l'arrière de la sainteté, connaît D.ieu et se rebelle néanmoins, coupant l'intellect du cœur ; la guerre contre elle se mène chaque jour.

#### Mayin noukvin (eaux féminines) מיינ נוקבין

L'éveil d'en bas ; ici, la retenue et l'effort au-delà de l'habitude, les Guevourot par lesquelles le Trône est construit.

## SECTION 1 • 11-3

## Le Nom et le Trône complets

1 ביאור אין השם שלם<sup>1</sup>

Explication de «Le Nom n'est pas complet».

Ce titre ouvre un biour, une explication supplémentaire du maamar précédent, qui commençait par l'enseignement des Sages selon lequel, tant qu'Amalek existe, «le Nom n'est pas complet et le Trône n'est pas complet». Ce biour expose ce qui rend le Nom et le Trône complets, et ce qu'est Amalek, qui fait obstacle à cette complétude.

2 ביאור הדברים אין השם שלם<sup>2</sup> ואין הכסא שלם<sup>3,4</sup> כו' הנה שם הוי"ה הוא בז"א וכסא במלי' ולהיות

בחי' הוי"ה שלם היינו שיהיה התחלקות מוחין חו"ב [חכמה ובינה]

Explication des mots: «Le Nom n'est pas complet et le Trône n'est pas complet», etc. Or, le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et le Trône dans Mal'hout (souveraineté). Pour que le niveau de Havaya soit complet, il faut que l'intellect (mo'hin) se divise en 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension),

Les Sages ont enseigné que le Nom de Dieu et Son Trône ne seront complets que lorsque Amalek aura été effacé. L'Admour Hazaken les situe parmi les Séfirot: le Nom Havaya se trouve dans Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels, et le Trône est Mal'hout, qui reçoit de lui. Havaya est complet lorsque l'intellect y descend, en se divisant d'abord en 'Hokhma et Bina.

ואח"כ הדעת מתחלק לבחי' חו"ג [חסד וגבורה] הוא מבחי' קוצא דשערי דא"א<sup>5</sup> שיוורד עד כתפין דז"א מאחוריו שהוא המחלק כו'.

et ensuite, Daat (connaissance) se divise en 'Hessed (bonté) et Guevoura (retenue). Cela provient du niveau de la pointe des cheveux (koutsas de-sa'aré) d'Ari'h Anpin, qui descend jusqu'aux épaules de Zeir Anpin, par derrière; c'est elle qui opère cette division, etc.

La complétude se poursuit lorsque Daat, la faculté qui relie l'intellect au sentiment, se divise en 'Hessed et Guevoura. Ce qui la divise, c'est la pointe des cheveux d'Ari'h Anpin: dans l'imagerie kabbalistique, les cheveux constituent un canal de lumière ténu et contracté provenant de Kéter, le niveau situé au-dessus de l'intellect, et leur pointe atteint Zeir Anpin par derrière, au niveau des épaules. Le dos et la nuque seront le thème de tout le maamar.

3 והנה זהו בחי' וי"ק [וי' קצוות] וי"ה מלי' דז"א אף הוא מפרצוף דז"א עצמו כנודע בכוונת הלולב והאתרוג כו' וכסא הוא פרצוף המלכות ונקי' וי"ה מוחין הגם שהוא מדות חו"ג [חסד וגבורה] אברהם ויצחק כו'

Or, cela correspond au niveau des six extrémités (vav ketzavos), vav-hé : Mal'hout de Zeir Anpin appartient elle aussi au partzouf (configuration) de Zeir Anpin lui-même, comme on le sait d'après la kavana (intention mystique) du loulav et de l'étróg, etc. Le Trône, quant à lui, est le partzouf de Mal'hout. Et vav-hé est appelé mo'hin, bien qu'il s'agisse des attributs émotionnels (midot) de 'Hessed et de Guevoura, Avraham et Its'hak, etc.

La division de Daat en 'Hessed et Guevoura correspond au niveau des deux dernières lettres du Nom, vav et hé : le vav représente les six extrémités, les attributs émotionnels de Zeir Anpin, et le hé, Mal'hout au sein de Zeir Anpin lui-même, comme le montrent les intentions kabbalistiques (kavanot) du loulav et de l'étróg. Le Trône est autre chose : le partzouf distinct, ou configuration complète, de Mal'hout. Le vav et le hé sont appelés mo'hin, l'intellect, bien qu'ils soient des émotions, 'Hessed et Guevoura, dont les figures sont Avraham et Its'hak.

רק יש מדות שהם טבעיים והם בחי' קטנות שיכול להיות כל היום ויש שהוא בגדלות המוחין כמו בשעת התפלה שלכו מתלהט בהתכוננותו כו'.

Mais il est des midot qui sont naturelles ; elles relèvent du niveau de katnout (petitesse) et peuvent être présentes toute la journée. D'autres relèvent de la gadlout (grandeur) des mo'hin, comme au moment de la prière, lorsque son cœur s'embrace sous l'effet de sa contemplation, etc.

Cela explique comment les émotions peuvent être appelées intellect. Les émotions naturelles relèvent de katnout, l'état de petitesse, et peuvent être présentes toute la journée sans être précédées d'une réflexion ; les émotions qui naissent de la contemplation relèvent de la gadlout, l'état d'un intellect mûr, comme dans la prière, lorsque le cœur s'enflamme à partir de ce que l'esprit a compris.

## SECTION 2 • ¶4-6

### Le cœur et son exil quotidien

4 והנה מלכות נקי' לב לבכתני<sup>6</sup> כו' שהוא עיקר החיות והוא בנפש למטה בחי' נקודת הלב ממש שהוא עצמיות מהות הנפש

Or, Mal'hout (souveraineté) est appelée «cœur», [comme dans] «Tu as conquis mon cœur», etc., car elle est le cœur de la force vitale. Dans l'âme ici-bas, elle correspond au niveau du point même du cœur, qui est l'essence même de l'être de l'âme,

Mal'hout est appelée «cœur», comme dans le verset où le Bien-Aimé dit à Son épouse, Knesset Israël : «Tu as conquis mon cœur» ; comme le cœur, elle est le centre de la vie. Dans l'âme individuelle, son équivalent est le point du cœur, l'essence la plus intérieure de l'âme.

משא"כ התפשטות כח הנפש בלבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] כו' הם מבי"ע שאינם אלהו' [אלהות] גם שהם בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'.

tandis que l'extension de la puissance de l'âme dans les vêtements de la pensée, de la parole et de l'action, etc., relève des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui ne sont pas la divinité ; de plus, elle correspond au niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, etc.

Les facultés de l'âme, lorsqu'elles se déploient dans ses vêtements que sont la pensée, la parole et l'action, appartiennent aux mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, qui ne sont pas la divinité elle-même. C'est aussi là que le bien et le mal sont mêlés, comme dans l'Arbre de la connaissance ; le point du cœur s'en distingue.

5 והנה עיקר גילוי הלב הוא להיות בבחי' פנימיות [פנימיות] שתקבל מבחי' ישראל דלעילא פב"פ [פנים בפנים] כי הוא חייך<sup>7</sup> מקור החיים מקור התענוגים ארץ זבת חלב ודבש יערי עם דבשי<sup>8</sup> להתענג על ה'.

Or, la révélation essentielle du cœur consiste à se trouver au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout), afin qu'elle [Mal'hout] reçoive face à face du niveau d'Israël d'en haut. Car « Il est ta vie », la source de la vie, la source des délices, « un pays ruisselant de lait et de miel », « mon rayon de miel et mon miel », pour trouver son délice en D.ieu.

Le cœur, Mal'hout, se révèle pleinement lorsqu'elle reçoit face à face d'Israël d'en haut, Zeir Anpin, de sa dimension intérieure et non seulement de sa dimension extérieure. Alors, D.ieu est ressenti comme « ta vie », la source de toute vie et de tout délice, le pays où coulent le lait et le miel, la douceur de « mon rayon de miel et mon miel ».

אך בגלות מצרים הוא בכל יום שבכל לילה יורדת לבי"ע ותתן טרף לביתה<sup>9</sup> ונשאת הנקודה תחת היסוד ואח"כ חוזרת ועולה ומתחלה נעשה פרצוף אב"א [אחור באחור]

Mais l'exil d'Égypte se reproduit chaque jour : chaque nuit, elle descend en Béria, Yetsira et Assiya, « et donne la nourriture à sa maison », tandis que le point demeure sous Yessod (fondement). Ensuite, elle revient et s'élève ; d'abord se forme un partzouf dos à dos,

Mais l'exil d'Égypte se reproduit chaque jour. Selon la description kabbalistique de chaque nuit, Mal'hout descend dans les mondes inférieurs pour les sustenter, comme la femme vaillante qui donne la nourriture à sa maison pendant la nuit ; seul un « point » d'elle demeure au-dessus, sous Yessod. Le matin, elle s'élève et est reconstruite, d'abord sous la forme d'un partzouf uni dos à dos à Zeir Anpin.

ואח"כ פב"פ [פנים בפנים] וזהו דרך המדבר אחרי הוי"ה שצ"ל תחלה אב"א [אחור באחור] והוא ענין המשכי המוחין בשלימות אך שאינו אלא דרך אחוריים.

puis face à face. Telle est la voie du désert, après Havaya : il faut d'abord que ce soit dos à dos. C'est là l'attraction des mo'hin dans leur plénitude, mais elle ne s'effectue que par la voie du dos (a'horayim).

Ce n'est qu'ensuite qu'ils se trouvent face à face. Telle est la voie du désert, à la suite de Havaya : l'intellect est attiré dans sa plénitude, mais seulement depuis l'arrière, par le dos (a'horayim), avant que le visage ne se révèle.

6 ובאור זה בנפש האדם המשכלת ומתבוננת איך שכך יאתה והשכל מכריח ומחייב את האהבה שהרי מצד עצמו עומד על עמדו רק שהמוח שליט כו' לאכפיי' [לאכפייא] וכו'.

L'explication de cela dans l'âme d'une personne qui réfléchit et contemple combien il convient d'agir ainsi, et dont l'intellect contraint et oblige l'amour. Car, livré à lui-même, il demeure là où il est ; seul, l'intellect domine, etc., pour le soumettre, etc.

Chez une personne, l'amour que l'intellect contraint est la forme de l'amour « dos à dos » : elle contemple combien il convient d'aimer D.ieu, et la conclusion oblige le cœur à aimer. Livrée à elle-même, elle ne bougerait pas ; seule la domination de l'intellect sur le cœur soumet l'opposition.

בכל לבבך בשני יצריך<sup>10</sup> ובכל נפשך כו' שיוכל להיות עבודה תמה והמשכת המקיפים אשר קדשנו במצותיו

« De tout ton cœur », avec tes deux penchants, « et de toute ton âme », etc., afin qu'il puisse y avoir un service complet et que soient attirées les lumières enveloppantes (makifim) : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements »,

Il s'agit toujours d'un service complet : « de tout ton cœur », que les Sages interprètent comme « avec tes deux penchants », de sorte que le mauvais penchant lui aussi soit mis au service, « et de toute ton âme ». Par ce service et par les mitsvot, au sujet desquelles nous bénissons D.ieu : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », les makifim sont attirés — des lumières qui entourent la personne sans encore être ressenties en elle.

כי מצות המלך הוא ואעפ"כ [ואף על פי כן] כל עבודתו הוא בבחינת חיוב והכרח השכל שעדיין אין התענוג נרגש להיות כו'.

car c'est le commandement du Roi. Et pourtant, tout son service relève de l'obligation et de la contrainte de l'intellect, car le plaisir n'est pas encore ressenti au point de devenir, etc.

On accomplit les mitsvot parce qu'elles sont le commandement du Roi. Pourtant, tout cela procède de l'obligation imposée par l'intellect, avant que le plaisir ne soit ressenti ; c'est le stade du « dos à dos ».

## SECTION 3 • 17-8

## De dos à dos à face à face

7 והנה מבחינת אב"א [אחור באחור] נעשה אח"כ פכ"פ [פנים בפנים] כי להיות המשכת המוחין הוא מבחי' קוצא דשערי דא"א יאר פניו כו' ובבחי' פנימיות נעשה השם שלם וכו'.

Or, du niveau dos à dos, on passe ensuite au face à face. Car, puisque la transmission des mo'hin provient du niveau de la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, [c'est] « qu'Il fasse luire Sa face », etc. ; et, au niveau de la dimension intérieure, le Nom devient complet, etc.

Le dos à dos conduit au face à face, car l'intellect transmis provient de la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, un niveau supérieur à l'intellect qui atteint Zeir Anpin par-derrière. De là vient « qu'Il fasse luire Sa face », le mouvement par lequel la face se tourne ; dès lors que la dimension intérieure se révèle, le Nom est complet.

וכסא השם שלם כו' וכסא הוא מלכות בנין המלי' מהגבורות שאין מלך בלא עם שלפי האמת אין על מי למלוך אלא שכך עלה ברצונו להיות צמצום ולהיות נראה ליש כו'.

Et le Trône du Nom [devient] complet, etc. Le Trône est Mal'hout ; la construction de Mal'hout se fait à partir des Guevourot (forces de retenue), car « il n'y a pas de roi sans peuple ». En vérité, il n'y a personne sur qui régner ; mais telle fut Sa volonté : qu'il y ait un tsimtsoum (contraction), et que [la création] apparaisse comme une réalité existante (yech), etc.

Le Trône aussi devient complet. Le Trône est Mal'hout, la royauté, qui se construit à partir des Guevourot, forces de retenue et de dissimulation : « il n'y a pas de roi sans peuple ». Pourtant, devant D.ieu, il n'y a véritablement personne sur qui régner ; Il voulut donc un tsimtsoum, une contraction, afin que le monde paraisse exister par lui-même, comme un « quelque chose » sur lequel Il règne.

8 וצי"ל העלאת מ"נ [מ"ן נוקבין] ע"י צמצום ג"כ בחי' גבורות עובד אלהים שונה פרקו כו' שהוא בחי' כסא וישיבה שמשפיל בחי' אחוריים כו'.<sup>11</sup>

Il faut aussi une élévation des mayin noukvin (eaux féminines) par le tsimtsoum, qui relève également des Guevouro : « celui qui sert D.ieu », « celui qui révise son chapitre », etc. C'est le niveau du trône et de la position assise, où l'on abaisse le niveau du dos, etc.

L'effort d'en bas consiste à élever les mayin noukvin, les « eaux féminines », c'est-à-dire l'éveil d'en bas, par une contraction de soi, qui relève également des Guevouro. Les Sages qualifient de « celui qui sert D.ieu » celui qui révise son chapitre cent une fois, une fois de plus que son habitude. Cette retenue de soi correspond au niveau du Trône et de la position assise : de même que celui qui s'assied abaisse son dos, ainsi, comme l'a expliqué le maamar précédent, la révélation de D.ieu est attirée vers le niveau du dos lorsque l'homme contraint son cœur.

וכן התורה היא כתובה פנים ואחור<sup>12</sup> שיש פנימית וחיצונית גשמית המצוה היא חיצונית כמו ד' פרשיות שבתפילין על קלף והפנימית הוא חו"ב [חכמה ובינה] הרמוזים בקדש כו'

De même, la Torah est « écrite au recto et au verso » : elle possède une dimension intérieure (pni-miyout) et une dimension extérieure ('hitsoniyout) matérielle. La mitsva est extérieure, comme les quatre sections des tefilin, écrites sur du parchemin ; la dimension intérieure est 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), auxquelles fait allusion [la section] « Kadech », etc.

La Torah possède elle aussi un recto et un verso, une dimension intérieure et une dimension extérieure. L'aspect matériel d'une mitsva est extérieur, comme dans les tefilin, où les quatre sections de la Torah sont écrites sur du parchemin ; l'aspect intérieur est 'Hokhma et Bina, auxquelles font allusion la section « Kadech » (« Consacre-Moi ») et celle qui la suit.

וכן בסכך הסוכה הסכך הוא חיצונית ופנימית הוא המקיפין והכלל שהחיצוניי [שהחיצוניות] הוא מה שאין בזה תענוג ובפנימית מתגלה התענוג כו' עולמך תראה בחיך<sup>13</sup> כו' וזה נמשך מזה שמאב"א [שמאחור באחור] נמשך להיות פב"פ [פנים בפנים] כו'.

De même, pour le sekhakh de la soucca : le sekhakh est la dimension extérieure, tandis que la dimension intérieure est constituée des makifim (lumières enveloppantes). La règle générale est que la dimension extérieure est celle où il n'y a pas de plaisir, tandis que, dans la dimension intérieure, le plaisir se révèle, etc. « Que tu voies ton monde de ton vivant », etc. Cela découle du fait que le dos à dos est amené à devenir face à face, etc.

Il en va de même pour la soucca : le sekhakh, son couvert de branchages, est extérieur, tandis que son aspect intérieur est constitué des makifim, les lumières enveloppantes. La règle est que la dimension extérieure est celle où l'on ne ressent aucun plaisir, alors que, dans la dimension intérieure, le plaisir se révèle, comme dans la bénédiction des Sages : « Que tu voies ton monde de ton vivant ». Cette révélation vient de ce que le dos à dos devient ensuite face à face.

## SECTION 4 • 19

## La nuque raide dans la sainteté

9 וזהו שמצא משה מעלת ישראל עם קשה עורף וסלחת<sup>14, 15</sup> כי חטא העם חטאה גדולה<sup>16</sup> ולא היו ראויים

לסליחה מצד המשכת והשתלשלות המדות רק משה המשיך מלמעלה בחי' ארך אפים כו'

Et c'est pourquoi Moché trouva le mérite d'Israël dans ces mots : «c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras» : car le peuple avait commis un très grand péché, et il n'était pas digne de pardon selon l'effusion et l'enchaînement descendant des attributs émotionnels (hichtalchelout) ; Moché seul fit descendre d'en haut le niveau de «lent à la colère» (erekh apayim), etc.

Après la faute du Veau d'or, Moché plaida : «car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras», comme si cette raideur de nuque constituait un motif de pardon. Selon l'ordre habituel des attributs, qui descendent niveau après niveau, une faute aussi grave ne pouvait être pardonnée ; Moché fit descendre une miséricorde supérieure, depuis l'attribut de «lent à la colère» (erekh apayim), dont l'équivalent araméen est le nom Arikh Anpin.

אך למה הם ראויים להמשכה זו לזה אמר משה עם קשה עורף הוא שיש להם קשות וחזוק והתגברות במדות עורף כו' ושם הוא בחי' קוצא דשערי מא"א [מאריך אנפין] שעייז יומשך י"ג מדות דא"א כנ"ל.

Mais pourquoi étaient-ils dignes de cette effusion ? À cela, Moché répondit : «c'est un peuple à la nuque raide» ; ils possèdent de la dureté, de la fermeté et de la force dans les attributs de la nuque (oref), etc. Et c'est là que se trouve le niveau de la pointe des cheveux d'Arikh Anpin, par lequel les Treize Attributs d'Arikh Anpin seront attirés vers le bas, comme mentionné plus haut.

Ils étaient dignes de cette miséricorde supérieure parce que, comme le dit Moché, ils sont à la nuque raide : leurs attributs possèdent dureté, fermeté et force, qualité propre à la nuque. C'est à la nuque que parvient la pointe des cheveux d'Arikh Anpin ; par son intermédiaire, les Treize Attributs de miséricorde d'Arikh Anpin, au-delà de l'ordre habituel, sont attirés vers le bas.

## SECTION 5 • 10-11

## Amalek et la guerre quotidienne

**10** והנה זלעזיז [זה לעומת זה] היא בחי' עמלק ע"ם מל"ק כו' ראשית גוים עמלק<sup>17</sup> שכל עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות]<sup>18</sup> הם מז' ימי הבנין והוא בדעת דאחורי כתפין. אך פרעה היה מדעת העליון והוא היה בדעת התחתון.

Or, du côté opposé (zeh le'oumat zeh), se trouve le niveau d'Amalek, [qu'on peut lire] am malak, « un peuple qui mord », etc. « Amalek fut le premier des peuples », car toutes les nations idolâtres relèvent des sept jours de la construction, tandis que lui se situe dans le Daat de l'arrière des épaules. Pharaon, en revanche, relevait du Daat supérieur, et lui [Amalek] du Daat inférieur.

À l'opposé, du côté de la kelipa, se tient Amalek, dont le nom se lit am malak, « un peuple qui mord » : la melika consiste à trancher la nuque d'un oiseau offert, par derrière, et Amalek frappe la sainteté par derrière. Il est « le premier des peuples » car, comme le texte l'explique, la racine spirituelle des nations idolâtres se trouve dans les sept attributs émotionnels, les « sept jours de la construction », tandis que celle d'Amalek est plus élevée, dans le Daat, le Daat de l'arrière des épaules ; Pharaon correspond au Daat supérieur, Amalek au Daat inférieur.

והנה המשכת המוחין במדות הוא דרך בחינת הצואר שמשם מצרים מצר הגרון וכ"ז [וכל זה] הוא בחינת אחוריים פרעה הוא אחורי עורף שלכן נקי ירידת המוחין בגרון בשם ירידה.

Or, la transmission des mo'hin aux midot s'effectue par le niveau du cou ; c'est de là que vient Mitsrayim (l'Égypte), le détroit de la gorge (meitzar hagon). Tout cela relève de l'arrière : Pharaon est l'arrière de la nuque. C'est pourquoi la descente des mo'hin dans la gorge est appelée « descente ».

L'intellect atteint les émotions par le cou et, dans la Kabbale, Mitsrayim, l'Égypte, se lit meitzar hagon, « le détroit de la gorge », le passage étroit entre la tête et le corps. Tout cela relève de l'arrière ; les lettres de Pharaon (פרעה) sont celles de ha-oref, « la nuque », et Pharaon est l'arrière de la nuque. Voilà pourquoi le passage de l'intellect dans la gorge est appelé une descente, une descente en Égypte.

והמשכתם משם ולמטה בגוף נקי עליי [עלייה] כמ"ש ויוסף הורד מצרימה<sup>19</sup> וכתוב אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך כו' ומה הוא עלייתם היינו בהתפשטותם, בהגוף ארץ טובה ורחבה<sup>20, 21</sup>

Et leur transmission de là vers le bas, dans le corps, est appelée « montée », comme il est écrit : « Yossef fut descendu en Égypte », et il est écrit : « Je descendrai avec toi en Égypte et Je t'en ferai remonter », etc. En quoi consiste leur montée ? Dans leur déploiement, dans le corps, [qui est] « un bon et vaste pays ».

À partir de la gorge, à mesure que l'intellect se déploie dans le corps, le mouvement est appelé une montée : Yossef « fut descendu en Égypte », mais D.ieu promit à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte et Je t'en ferai remonter. » La montée consiste dans le déploiement de l'intellect dans le corps, le bon et vaste pays qui succède au passage étroit.

(כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' וישב<sup>22</sup> עמשי"ל [עיינן מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ לכן אמור פ' וארא) והיינו לפי שהגרון הוא בחי' אחוריים ולכן אינו תלוי במה שהמקום גבוה כו'.

(Comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, Parachat Vayéchev ; voir ce qui est écrit plus haut dans l'explication du verset « Dis donc », Parachat Vaéra.) Cela s'explique par le fait que la gorge est le niveau de l'arrière ; aussi cela ne dépend-il pas de l'élévation du lieu, etc.

L'Admour Hazaken cite le Likkutei Torah de l'Ari zal sur la Parachat Vayéchev, où la gorge est appelée le pays d'Égypte, ainsi que son propre biour sur « Dis donc », dans la Parachat Vaéra, plus haut dans Torah Ohr. Le passage de la gorge au corps constitue une montée bien que le corps soit plus bas, car la gorge relève de l'arrière : ici, montée et descente se mesurent selon le degré de révélation, et non selon la hauteur physique.

והנה המשכת דרך אחוריים שם עומד עמלק הוא בחי' הקשיות להפוך יודע רבונו כו' משא"כ פרעה לא ידעתי<sup>23</sup> כו' ובמופתים היי [היה] בטל לולי כי אנכי הכבדתי<sup>24</sup> כו' אבל עמלק ידע כל הנסים.

Or, dans la transmission par l'arrière, Amalek se tient là. Il représente le niveau de la dureté retournée : « il connaît son Maître », etc. Pharaon, en revanche, disait : « Je ne connais pas », etc. ; les prodiges l'auraient soumis, n'eût été le fait que « Moi, J'ai endurci », etc. Mais Amalek connaissait tous les miracles.

Amalek se tient à ce passage par l'arrière, la dureté de la nuque retournée : selon la formule des Sages, il connaît son Maître et se rebelle malgré tout. Pharaon disait : « Je ne connais pas D.ieu », et les plaies l'auraient brisé si D.ieu n'avait pas endurci son cœur ; Amalek connaissait tous les miracles et attaqua néanmoins.

**11** והנה זלעזי [זה לעומת זה] נגד אחוריים [דקדושי / דקדושת] חוזק התגברות מחמת חיוב השכל

וזה להפך התגברות נגד השכל הגם שהשכל מחייב והוא בחוצפה בלי טעם ודעת

Or, « l'un opposé à l'autre » : face au revers de la sainteté, qui est force et fermeté provenant de l'exigence de l'intellect, il y a l'inverse : une fermeté qui s'oppose à l'intellect, bien que celui-ci l'exige ; elle procède de l'effronterie, sans raison ni discernement.

À l'opposé du revers de la sainteté — la force qui permet de se maîtriser parce que l'intellect l'exige —, l'autre côté présente son contraire : une fermeté obstinée contre l'intellect, même lorsque l'intellect lui-même l'exige. C'est de l'effronterie, sans raison ni discernement.

וזהו כל הנחשלים אחריו<sup>25</sup> שהם בבחי' אחוריים כו' ומלחמה לה' מדר<sup>26</sup> כו' שבכל יום הוא יציאת מצרים וצ"ל מלחמה זו בכ"י [בכל יום].

Et c'est là « tous les traînants derrière toi » : ils sont au niveau du revers, etc. Et « D.ieu est en guerre [contre Amalek] de génération », etc., car chaque jour a lieu la sortie d'Égypte, et cette guerre doit être menée chaque jour.

C'est l'attaque d'Amalek contre « tous les traînants derrière toi », ceux qui se trouvent au niveau du revers. Puisque chaque jour l'homme sort de nouveau d'Égypte, la guerre de D.ieu contre Amalek « de génération en génération » doit être menée chaque jour.

והנה בזמן הגלוי [הגלות] מחה אמחה<sup>27</sup> כו' מלחמה להוי"ה היינו בחי' אחוריים אבל והיה בהניח<sup>28</sup> כו' אל ארץ טובה ורחבה<sup>29</sup> אהבה בתענוגים<sup>30</sup> תמחה מעצמך כו' וד"ל [ודי למבין]:

Or, au temps de l'exil, « J'effacerai entièrement », etc., « Havaya est en guerre » : c'est le niveau du revers. Mais « Il arrivera, lorsque [II] accordera le repos », etc., « dans un bon et vaste pays », « un amour dans les délices » : « tu effaceras » toi-même, etc. Cela suffit à qui comprend.

Au temps de l'exil, c'est « J'effacerai entièrement » : la guerre appartient à D.ieu et se déroule au niveau du revers. Mais lorsque l'homme atteint le bon et vaste pays, l'amour qui trouve son délice en D.ieu, alors « tu effaceras » toi-même Amalek, car Amalek ne s'empare que du revers.

**DANS LA AVODA**

Contemplez D.ieu jusqu'à ce que l'intellect contraigne le cœur à L'aimer, et accomplissez les mitsvot comme l'ordre du Roi, même avant d'éprouver du plaisir; dépassez l'habitude, comme celui qui révise encore une fois son chapitre. Cette sortie quotidienne d'Égypte se heurte au refus effronté d'Amalek de ce que l'on sait, et il faut mener chaque jour la guerre contre lui; lorsque l'on parvient à l'amour accompagné de plaisir, on efface Amalek de l'intérieur.

**QUESTIONS À DISCUTER**

1. Pourquoi le Nom n'est-il complet que lorsque l'intellect descend dans les émotions, et non lorsqu'il demeure dans 'Hokhma et Bina ?
2. Quelle est la différence entre les émotions naturelles et les émotions du gadlout, et pourquoi appelle-t-on les secondes intellect ?
3. Pourquoi le service doit-il commencer dos à dos, avec un amour auquel l'intellect contraint, avant de pouvoir devenir face à face ?
4. Comment la nuque raide peut-elle constituer le mérite pour lequel Moché demanda le pardon, et en quoi diffère-t-elle de la dureté d'Amalek ?
5. Que signifie le fait qu'en exil, la guerre contre Amalek est celle de D.ieu, tandis que dans l'amour accompagné de plaisir, une personne efface elle-même Amalek ?

## SOURCES ET RÉFÉRENCES

## Notes

## PARAGRAPHE 1

## 1 ביאור אין השם שלם

La note indique que ce volume contient la transcription (hanaha) de ce biour par le Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire, autre compte rendu du même enseignement.

## LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"א ע"י שפז. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת כרך ח ע"י ג"צא. וראה שם ע"י ג"צ כמעט כל הביאור בהמשך אחד להמאמר דלעיל ומציין רק סעי' ד. קיצורים בכרך ז ע"י ב"תשפא.

## PARAGRAPHE 2

## 2 אין השם שלם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

## LA NOTE DE KEHOT

תנחומא ס"פ תצא. רש"י שמות יז, טז.

## 3 אין השם שלם ואין הכסא שלם

À la fin de la paracha Ki Tetsé, le Midrach enseigne que tant que les descendants d'Amalek sont dans le monde, ni le Nom ni le Trône ne sont complets ; lorsqu'ils auront disparu, le Nom et le Trône seront complets. L'Admour Hazaken explique ce que sont le Nom et le Trône.

Midrash Tanchuma, Ki Tetsé 11:1א"א: כי תצא

... אַבד זרעו מן העולם, לא יִכְנֹף עוד מוֹרִיָּה (ישעיה ל, כ). רבי לוי בשם רבי אחא ברבי חנינא אומר, כל זמן שזרעו של עמלק בעולם, לא השם שלם, ולא הכסא שלם. אבד זרעו של עמלק, השם שלם והכסא שלם. מה טעם. האויב תמו חרבות לנצח וגו' (תהלים ט, ז). מה כתיב אחריו, וְהָיָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כְּסֹא (שם פסוק ח), הרי השם שלם והכסא שלם. אָמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן.

(Deut. 25:19:) "And it shall come to pass when the L-rd your G-d grants you rest [... you shall blot out the remembrance of Amalek]." R. Azariah and R. Judah bar Simon said in the name of R. Judah bar Il'ay, "Israel was given three commandments on their entrance to the land: 3:14; PR 12:13; Sanh. 20b (bar.) To appoint a king over themselves, as written (in Deut. 17:15), 'You shall surely place a king over yourself.' To build the Temple, as written (in Exod. 25:8), 'And make Me a ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

## 4 אין השם שלם ואין הכסא שלם

Rachi explique que le verset « Car une main est sur le trône de Kah » emploie une forme abrégée du mot « trône » et ne mentionne qu'une moitié du Nom, car D.ieu a juré

que Son Nom et Son Trône ne seraient pas complets tant que le nom d'Amalek n'aurait pas été entièrement effacé.

Rashi on Exodus 17:16י"ז:ט"ז על שמות י"ז

... נִשְׁפַּע הַקֶּבֶ"ה שְׁאִין שְׁמוֹ שְׁלֵם וְאִין כְּסֹא שְׁלֵם עַד שְׁיִמְחָה שְׁמוֹ שֶׁל עֲמֻלָּק כְּלוּ, וְכִשְׁיִמְחָה שְׁמוֹ יְהִיָּה הַשֵּׁם שְׁלֵם וְהַכְּסֵא שְׁלֵם, שְׁנֶאֱמַר "הָאֻיִב תָּמוּ חֲרָבוֹת לְנֶצַח" (תהלים ט), וְהוּ עֲמֻלָּק שֶׁכְּתוּב בּוֹ "וְעִכְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח" (עמוס א'), "וְעָרִים נִתְשָׁת אֲבָד וְכָרַם הָמָּה" (תהלים שם), מֵהוּ אוֹמֵר אַחֲרָיו? "וְהָיָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב" — הָרִי הַשֵּׁם שְׁלֵם, "כּוֹנֵן לְמִשְׁפַּט כְּסֹא" — הָרִי כְּסֹא שְׁלֵם:

BECAUSE כִּי יֵד עַל כֵּס הִי AND HE SAID — i. e. Moses said. THE HAND IS UPON THE THRONE OF JAH — the hand of the Holy One, blessed be He, is raised to swear by His throne that He will have war and enmity against Amalek to all eternity. And what is the force of כֵּס — why does it not say as usual כְּסֵא? And the Divine Name, also, is divided into half (יֵה is only the half of the Tetragrammaton)! The Holy One, blessed be ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

## 5 מבחי' קוצא דשערי דא"י

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Shemos au sujet de la pointe des cheveux d'Ari'h Anpin; la p. 2781 du même volume est l'endroit où la note 85:19 situe les résumés de ce maamar.

## LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע"י ב"תשפא.

## PARAGRAPHE 4

## 6 לבבתיני

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le mot libavtini est formé sur lev, « cœur » ; l'Admour Hazaken y voit une désignation de Mal'hout, Kneset Israël, comme le cœur.

Song of Songs 4:9שיר השירים ד':ט

לִבְבִתִּי אֲחֹתִי כְּלָה לִבְבִּתִּי בְּאַחַת מְצִינֶיהָ בְּאַחַד עֵנָק מְצִינֶיהָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 5

## 7 כי הוא חי

Moché dit à Israël d'aimer D.ieu et de s'attacher à Lui, « car Il est votre vie et la longueur de vos jours ». L'Admour

Hazaken l'interprète ainsi : D.ieu est la source de la vie et, par conséquent, la source de tout plaisir.

Deuteronomy 30:20: דברים ל"ב:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעָה בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

יערי עם דבשי

« J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel », dit le Bien-Aimé. Ici, cela représente la douceur du plaisir en D.ieu.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה"א:1

בָּאתִי לִגְנוֹי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׂמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדַי:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

ותתן טרף לביתה

La femme vaillante « se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée ». L'Admour Hazaken applique cela à Mal'hout, qui descend chaque nuit dans les mondes inférieurs pour leur procurer leur subsistance.

Proverbs 31:15: משלי ל"א:ט"ו

וְתִקֵּם בְּעוֹד לַיְלָה וְתִתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לַנְּעֻרְתֶּיהָ:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

## PARAGRAPHE 6

10

בכל לבכר בשני יצריך

La Michna interprète les mots « de tout ton cœur » du Chema comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ». Ici, elle décrit un service dans lequel même le mauvais penchant est soumis à l'intellect.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט"ה:5

חֵיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרֵעָה כְּשֶׁהוּא מְבָרֵךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דברים ו) וְאַהֲבַת אֶת יי' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשְׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הֵיאֵר מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנִגְדַּ

שֶׁעַר הַמִּזְרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנִגְדַּי בֵּית קִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלּוֹ, וּבְמַנְעִלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARAGRAPHE 8

11

עובד אלקים שונה פרקו

Le Talmud explique le verset qui oppose « celui qui sert D.ieu » à « celui qui ne L'a pas servi » : celui qui révisé son chapitre cent fois ne peut être comparé à celui qui le révisé cent une fois. Cette révision supplémentaire, qui dépasse l'habitude, est la retenue de soi que l'Admour Hazaken appelle Guevourot.

Chagigah 9b:10-11: חגיגה ט"ב:י"א-י"ב

אָמַר לָקַח בַּר הַיְי לְהִלֵּל, מֵאִי דְקֵתִיב: "וְשִׁבְתֶּם וְרִאִיתֶם בֵּין צִדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עוֹבֵד אֱלֹהִים לְאִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ", הֵינּוּ "צִדִּיק" — הֵינּוּ "עוֹבֵד אֱלֹהִים", הֵינּוּ "רָשָׁע" — הֵינּוּ "אִשֵּׁר לֹא עָבָדוּ"! אָמַר לָקַח: "עָבָדוּ" וְ"לֹא עָבָדוּ" — תַּרְוִיחֵהוּ צִדִּיקִי גְמוּרֵי נִינְהוּ, וְאֵינּוּ דוּמָה שְׁנֹנָה פְּרָקוּ מֵאַחַ פְּעָמִים, לְשׁוֹנָה פְּרָקוּ מֵאַחַ וְאֶחָד. אָמַר לָקַח: וּמִשּׁוּם חַד זִימְנָא קָרִי לָקַח "לֹא עָבָדוּ"? אָמַר לָקַח: אֵינוּ, צָא וְלִמַּד מִשּׁוּק שֶׁל חֲמָרִין: עֲשֶׂהָ פְּרָסִי — בּוֹזָא, חַד עֲשֶׂר פְּרָסִי — בְּתֵרִי וּזְוִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ט, ב.

12

היא כתובה פנים ואחור

Le rouleau montré à Ézéchiél « était écrit au recto et au verso ». L'Admour Hazaken applique ces mots à la Torah, qui possède un côté intérieur et un côté extérieur.

Ezekiel 2:10: יחזקאל ב'י"א

וַיַּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לִפְנֵי וְהִיא כְּתוּבָה פָּנִים וְאַחֲרֵי וְכָתוּב אֲלֶיהָ קִנּוּי וְהִגָּה:

et Il le déploya devant moi, et il était écrit à l'intérieur et à l'extérieur ; il y était écrit des lamentations, des gémissements et des malheurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

עולמך תראה בחיך

Les Sages prenaient congé les uns des autres en se souhaitant : « Puisses-tu voir ton monde de ton vivant. » Ici, cette formule décrit le plaisir révélé dans la dimension intérieure d'une mitsva, dès cette vie.

Berakhot 17a:15: ברכות י"ז א:ט"ו

כִּי הוּוּ מִפְטָרִי רַבְּנָן מִבֵּי רַבִּי אַמִּי, וְאִמְרִי לָהּ מִבֵּי רַבִּי חֲנִינְיָא, אִמְרִי לָהּ הֵכִי: "עוֹלָמְךָ תֵּרָאָה בְּחַיֶּיךָ, וְאַחֲרֵיתֶךָ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא, וְתִקְוָתֶךָ לְדוֹר דוֹרִים. לָבָד יִהְיֶה תְּבוּנָה, פִּיד יְדִבֵּר חֲכָמוֹת וּלְשׁוֹנָה יִרְחִישׁ רַבְּנָנוֹת,

עפעפיק יישיירו נגדה, עיניך יאירו במאור תורה, ופניך יזהירו כוזהר הרקיע, שפתותיך יביעו דעת, וכליותיך תעלוזנה מישרים, ופעמך ירצו לשמוע דברי עתיק יומין.

Lorsque les Rabbins quittèrent la maison d'étude de Rabbi Ammi (selon une autre version : la maison d'étude de Rabbi Hanina), ils lui dirent : Puisses-tu voir ton monde de ton vivant, que ta fin soit dans la vie du monde à venir, et que ton espoir perdure à travers les générations. Que ton cœur médite avec discernement, que ta bouche parle avec sagesse, que ta langue abonde en chants joyeux, que tes paupières dirigent ton regard droit devant toi, que tes yeux s'illuminent de la lumière de la Torah, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

## PARAGRAPHE 9

### 14 עם קשה עורף וסלחת

La note de Kehot renvoie à Exodus 39:9 pour ces mots.

שמות ל"ט:ט: Exodus 39:9

LA NOTE DE KEHOT

שמות לט, ט.

### 15 עם קשה עורף וסלחת

Moché prie : « car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras notre faute et notre péché ». L'Admour Hazaken comprend que la nuque raide elle-même constitue le mérite. (La note de Kehot indique Chemot 39:9, par erreur : ce verset décrit le pectoral.)

שמות ל"ד:ט: Exodus 34:9

ויאמר אסנא מצאתי חן בעיניך אדני גלה נא אדני בקרבנו כי עם קשה ערף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 16 חטא העם חטאה גדולה

Après le Veau d'or, Moché dit à D.ieu : « Ce peuple a commis un grand péché ».

שמות ל"ב:ל"א: Exodus 32:31

וישב משה אליה ויאמר אנא חטא העם הזה חטאה גדולה ועשו להם אלילי זהב:

Et Moïse retourna vers D.ieu et dit : « Hélas ! Ce peuple a commis un grand péché et s'est fait un dieu d'or. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 10

### 17 ראשית גוים עמלק

Parabole de Bilam : « Amalek fut le premier des peuples, et sa fin sera la destruction. » Ici, « premier » désigne la

racine supérieure d'Amalek, dans Daat, au-dessus des sept attributs.

במדבר כ"ד:כ"ז: Numbers 24:20

וירא את-עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד:

Il regarda Amalec, prononça son oracle et dit : Amalec fut le premier des peuples ; mais sa fin sera la destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, כ.

### 18 ולעוויז היא בחי עמלק . . שכל עכו"ם

La note renvoie à cet endroit pour une discussion parallèle d'Amalek comme pendant opposé et de la racine des nations, sujet de ces lignes.

LA NOTE DE KEHOT

עייג"כ שערי אורה סד"ה יביאו לבוש מלכות. דרמ"צ סוף מצות איסור גיד הנשה, ומצות זכירת מעשה עמלק. ד"ה ויאמר משה אל יהושע בסה"מ תשיט עי סא ואילך.

### 19 ויוסף הורד מצרימה

« Et Yossef fut emmené en Égypte. » L'entrée en Égypte, le passage étroit de la gorge, est appelée une descente.

בראשית ל"ט:א: Genesis 39:1

ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה:

Et Joseph fut emmené en Égypte ; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des mains des Ismaélites qui l'avaient emmené là-bas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לט, א.

### 20 אנכי ארך עמך מצרימה

Promesse de D.ieu à Yaakov : « Je descendrai avec toi en Égypte, et Je t'en ferai aussi sûrement remonter. » L'Admour Hazaken comprend cette remontée comme la diffusion de l'intellect depuis la gorge jusque dans le corps.

בראשית מ"ו:ד: Genesis 46:4

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גמ'עלה ויוסף ישית ידו על- עיניך:

Je descendrai avec toi en Égypte, et je te ferai aussi certainement remonter; et Joseph posera sa main sur tes yeux.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מו, ד.

### 21 ארץ טובה ורחבה

D.ieu promet de faire monter Israël hors d'Égypte « vers un bon et vaste pays ». Le vaste pays, après l'étroitesse de l'Égypte, est le corps dans lequel l'intellect se diffuse.

שמות ג':ח: Exodus 3:8

וארד להצילו מיד מצרים ולהעלתו מן-הארץ ההוא אל-ארץ טובה ורחבה אל-ארץ זבת חלב ודבש אל-מקום הכנעני והחתי והאמרי

והפריז והחזי והיבוס:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

בלק"ת פי וישב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה ללקו"ת להאריז"ל.

23

לא ידעתי

Pharaon répond à Moché : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix... Je ne connais pas D.ieu. » La résistance de Pharaon venait de ce qu'il ne connaissait pas D.ieu.

Exodus 5:2: שמות ה'

ויאמר פרעה מי ה' אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את-ה' וגם את ישראל לא אשלח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הכבדתי

« Va trouver Pharaon, car J'ai endurci son cœur. » Sans cela, les prodiges auraient brisé la résistance de Pharaon.

Exodus 10:1: שמות י'

ויאמר ה' אל-משה בא אל-פרעה כִּי־אני הכבדתי את־לבו ואת־לבי עבדיו למען שתי אתני אלה בקרבו:

Et D.ieu dit à Moïse : « Va auprès de Pharaon, car J'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de manifester ces signes qui sont les Miens au milieu d'eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 11

25

כל הנחשלים אחריך

Amalek « abattit tous les traînards qui étaient derrière toi ». « Derrière toi » se comprend comme le niveau du dos.

Deuteronomy 25:18: דברים כ"ה

אשר קרה בדרך ויזנב בך כל־הנחשלים אחריך ואתה עיר ויגע ולא ירא אֲלֵקִים:

comment il te rencontra en chemin et frappa tous ceux qui, épuisés, traînaient à l'arrière, alors que tu étais exténué et las ; et il ne craignit pas D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מלחמה לה' מדר

« D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération. » La guerre reprend à chaque génération et, ici,

chaque jour.

Exodus 17:16: שמות י"ז

ויאמר כִּי־יד עלי־כַּס קה מלחמה Havayah לְבַעֲמֶלֶךְ מִדֶּרֶד:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

מחכה אמה

« Car J'effacerai entièrement le souvenir d'Amalek de dessous les cieux. » Ici, D.ieu Lui-même efface Amalek, dans la guerre du temps de l'exil.

Exodus 17:14: שמות י"ז

ויאמר ה' אל־משה כתב זאת זכרון פֶּסַח וְשִׁים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מַחֶה אֶמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמֶּלֶךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Écris cela en mémorial dans le livre, et répète-le aux oreilles de Josué : car J'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

והיה בהניח

« Et lorsque D.ieu t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour... tu effaceras le souvenir d'Amalek. » Ici, c'est la personne elle-même qui efface Amalek.

Deuteronomy 25:19: דברים כ"ה

והיה בהניח ה' אֶלְקֶיךָ לָהּ מְכַל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר הֵאֱלִיכָהּ נָתַן לָהּ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זֵכֶר עַמֶּלֶךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

Lorsque D.ieu, ton D.ieu, t'aura accordé le repos face à tous tes ennemis alentour, dans le pays que D.ieu, ton D.ieu, te donne en héritage pour en prendre possession, tu effaceras le souvenir d'Amalek de dessous les cieux ; tu ne l'oublieras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אל ארץ טובה ורחבה

D.ieu promet de conduire Israël « vers un bon et vaste pays ». Ici, le pays désigne l'amour expansif qui trouve son plaisir en D.ieu.

Exodus 3:8: שמות ג'

ואני אֶרְדּוּ לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלַהֲעֲלֹתוֹ מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מָקוֹם הַכִּנְעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנִזִּי וְהַחִיטִּי וְהַיִּבְסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אהבה בתענוגים

« Que tu es belle, que tu es agréable, amour parmi les délices ! » L'amour suprême, le plaisir en D.ieu, auquel Amalek ne peut s'attacher.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז'

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמָּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/](https://likuteitorah.com/fr/torah-ohr/parshas-zachor/2/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak